

ФИЛОЛОГИЯ*(шифр научной специальности: 10.02.19)*

УДК 81

Е. А. Чичерова*Военный университет**Министерства обороны Российской Федерации**г. Москва, Россия**elena.chicherova@rambler.ru***РЕЛИГИОЗНЫЙ ЛИНГВОКУЛЬТУРНЫЙ КОД
В СЛЕНГЕ ПРЕДСТАВИТЕЛЕЙ
ВОЕННОЙ СУБКУЛЬТУРЫ США****[*Elena A. Chicherova Religious linguocultural code
in slang of US military subculture representatives*]**

It is carried out the study of military subculture reflection in the lexis and phraseology of religious linguocultural code. Analysis of words and word combinations with a component-name of the religious term in the US military slang revealed a number of symbolic meanings, associations, emotions and assessments arising from the use of linguistic units of religious code in speech, determined by the specifics of representatives of the armed forces social group. The vocabulary and phraseology of the religious linguocultural code reflect the religious views of the military personnel. The article concludes that figurative basis of words and phrases of military slang, embodying the religious linguocultural code, includes representations that determine both the mentality of ethnic community and the peculiarities of mental warehouse, worldview, behavior of the military subculture representatives.

Key words: religious code, linguocultural code, military subculture, symbol, image.

В языке, как самобытной знаковой системе, закреплены особенности мировосприятия представителей этнической общности и отражена специфика культурного наследия народа [5, с. 64-66]. Стоящая за семантикой, сочетаемостью, синтаксисом и лексической системой языка культура воссоздается путем анализа значимых для нее совокупности смыслов, выраженных средствами различных культурных кодов [11, с. 109]. Образные коды культуры обладают символическим значением. Результатом вербализации кодов культуры становится появление лингвокультурных кодов – словесного воплощения сенсорно-образных и этноспецифичных культурных кодов, анализ которых способствует выявлению особенностей мировосприятия представителей этноса.

Целью настоящего исследования ставится изучение культурных кодов в лексике и фразеологии языка неформального общения профессиональной группы военнослужащих (на примере сленга представителей вооруженных сил США). Особую роль в процессе выявления субкультурной специфики армейского социума и особенностей мировосприятия военнослужащих посредством изучения лексико-фразеологического состава сленга играют слова и устойчивые словосочетания религиозного лингвокультурного кода. Как одна из форм общественного сознания религия представляет собой систему взглядов социума на мир, человека и общество, добро и зло, красоту и правду, которая на протяжении веков господствовала и радикально влияла на остальные проявления общественного сознания. Между тем, один лишь факт принадлежности народа к определенной конфессии не обуславливает его самобытность, так как нации, в основном, не едины по конфессиональному признаку. Национальное своеобразие создается исключительностью и неповторимостью исторического пути этнической общности, в том числе и истории ее религиозного развития [6, с. 71].

Как и язык, религия представляет собой семиотическую систему, которая, наряду с обыденным сознанием, искусством, науками и культурой, формирует общественное сознание этноса. Общность двух семиотических систем проявляется в их способности к репрезентации явлений внешнего мира: язык выступает отражением окружающей действительности в системе лексических и грамматических значений, а религия воплощает модель мира в системе религиозных представлений. Как утверждает Н.Б. Мечковская, язык и религия в разной мере связаны с менталитетом этноса: «Если религиозные представления – это питающий источник или фундамент народного менталитета (хотя в современной культуре это не всегда и не до конца может осознаваться), то роль языка существенно меньше и формальней. Однако, с другой стороны, в то время как религия обычно не является специфически национальной системой воззрений и поэтому в целом меньше связана с внешними проявлениями национальной самобытности, язык, напротив, в качестве первоэлемента таких форм общественного сознания, как фольклор и художественная литература, может восприниматься как факт и фактор, залог и символ этнической самобытности» [6, с. 71-72].

В ходе исследования образности лексико-фразеологических единиц военного сленга, воплощающих религиозный лингвокультурный код, нами были выделены слова и устойчивые словосочетания, в семантику которых заложены представления о реалиях, имеющих отношение к религии. Ядерными компонентами, с помощью которых происходит реализация религиозного кода в военной субкультуре и сленге ее представителей, выступают лексемы God ‘Бог’, devil ‘дьявол’, Jesus ‘Иисус’, Allah ‘Аллах’, Christian ‘христианин; христианский’, hell ‘ад’, Bible ‘Библия’, angel ‘ангел’ и church (temple, dome) ‘церковь (храм, купол)’. Ключевым образом религиозного кода культуры выступает Бог – Высшее существо, «сакральная персонификация Абсолюта», верховная личность, обладающая высшим разумом и сверхъестественным могуществом [7, с. 17].

В военной субкультуре, обусловленной спецификой функционирования вооруженных сил и выполняемых военнослужащими задач, «высшим существом» признается God of war ‘Бог войны’. Образы древних богов-повелителей войн (в древнегреческой мифологии – Арес, в древнеримской – Марс и т.д.), их сила и воинственность заложены в семантике сленгизма God of war ‘стремления и амбиции солдата, начинающего службу’. В образном основании фразеологической единицы God’s eye view ‘взгляд сверху’ заключено представление о взоре Всевышнего на сотворенный им мир. Устойчивое выражение в армейском социуме применяется для характеристики показателей радаров воздушных средств наблюдения. В сленгизме God squad на передний план выдвигается идея о представителях духовенства, которые, согласно христианским традициям, наделены правом совершать таинства и обряды. В военной субкультуре словосочетанием God squad обозначается военный священник, его помощник и свита.

В исламской религии Бог, создатель и управитель всего сущего обозначается арабским словом Аллах [1]. Апелляция к образу Аллаха в сленге представителей военной субкультуры США происходит в устойчивом выражении Allah’s waiting room, которое употреблялось в речи военнослужащими во время войны в Персидском заливе и обозначало ‘убежище повстанцев’. Сленгизм свидетельствует о том, что в армейском социуме США, представители которого в течение последних десятилетий ведут борьбу с исламистским терроризмом – тактики насильственных расправ с оппонентами, нахо-

дящей себе идеологическое обоснование и оправдание в трактовках вероучения как направленная на защиту исламского мира против влияния или агрессии немусульманских стран и идеологий [2], бытует устойчивый стереотип, согласно которому исламская религия и явления, имеющие к ней отношение, выступают синонимами к понятиям «терроризм» и «насилие».

Главным противником небесных сил и высшим олицетворением зла в религиозных представлениях выступает дьявол. Сленг военнослужащих отличается широкий спектр лексико-фразеологических единиц с компонентом *devil*, что обусловлено неизменными ассоциациями зла, страха, ужаса и бедствий, воплощением которых выступает дьявол, с войной и реалиями боевых действий. В военной субкультуре представления о дьяволе находим в преимущественно грубых, презрительных сленгизмах, описывающих явления, свойственные военной службе: *devil chaser* 'священник', *devil dogger* 'священник; религиозный солдат', *devil's piano* 'пулемет', *devil's alibi* 'пространство для маневра', *devil's calling cards* 'колода игральных карт с обнаженными женщинами', *devil's garden* 'минное поле', *devil's water* 'грязная, мутная вода'.

Появление ряда лексико-фразеологических единиц американского военного сленга, имеющих в составе компонент *devil*, было обусловлено мировыми войнами XX столетия, в которых противниками американских солдат неизменно выступали немцы. Так, после битвы при Белло Вуд (*Battle of Belleau Wood*), которая произошла в ходе Весеннего наступления германской армии в 1918 году, немецкие солдаты прозвали морских пехотинцев США *Höllenhunde* (нем. *Höllenhund* 'Цербер; изверг'), сравнивая свирепость военнослужащих с трехговым псом из древнегреческой мифологии, охранявшим выход из царства мертвых [15]. Переведенное на английский язык словосочетание *devil dogs* приобрело большую популярность и до настоящего момента обозначает представителей корпуса Морской пехоты. Устойчивый оборот *devil dogs* обладает положительной коннотацией - прозвище считается почетным в армейской среде США, однако известны случаи употребления производных выражений, имеющих пейоративный оттенок: *devil dogged (devil dogging)* 'получить выговор, быть отчитанным' [16]. Широкая известность сленгизма *devil dogs* послужила основой для появления новой шутиливой номинации *devil docs* 'военные врачи корпуса Морской пехоты, которые несут службу на передовой'.

Другими примерами перевода немецких словосочетаний, которые использовались в речи солдатами Германии для описания американских военнослужащих, выступают сленгизмы времен Второй мировой войны *devil in baggy pants* ‘солдат 504-го пехотного полка’ и *The Devil's Brigade (The Black Devils, The Black Devils' Brigade, and Freddie's Freighters)* ‘бригада специального назначения, созданная в 1942 году (*First Special Service Force*)’. Местом обитания дьявола и посмертного наказания грешников в религиозных представлениях выступает ад. По данным русского ассоциативного словаря к числу реакций на стимул «ад» относятся зло, страх и смерть – явления, свойственные любой войне [4]. В американской культуре война в сознании человека также ассоциируется с адом, что подтверждает один из лозунгов хиппи-сторонников антивоенного движения в США в 1960-х гг., призывавших правительство страны прекратить войну во Вьетнаме: «*Hell No, We Won't Go!* (наряду с «*Make love, not war*», «*Off The Pig!*» («свиньёй» назывался пулемет М 60), «*Give Peace A Chance*» и «*All You Need Is Love!*», «*Draft beer, not boys!*», «*Eighteen today, dead tomorrow!*»).

Ад в сознании представителей военной субкультуры по данным лексики и фразеологии военного сленга – это опасное и пугающее место: *hell's corner* ‘особо опасный участок, «пекло»’, *hell hole* ‘опасное место’, *hell's half acre* ‘трусобы; пересеченная местность’. В армейской среде ад символизирует невыносимые условия и тяжелое состояние человека. Так, сленгизм *hell to pay* обозначает ‘строгое наказание’, а устойчивыми выражениями *pre-hell week*, *hell week* и *post-hell week* описывается курс войсковой подготовки военнослужащих, где *pre-hell week* – это первые четыре недели, *hell week* – пятая неделя, а *post-hell week* – оставшиеся одиннадцать недель.

Отличительной особенностью репрезентации религиозного культурного кода в сленге военнослужащих США выступают номинации вооружения и военной техники лексико-фразеологическими средствами с компонентом *hell*: *hell cat* ‘палубный истребитель Grumman F6F’, *hell diver* ‘палубный пикирующий бомбардировщик Curtiss SB2C’ (*hell diver* англ. букв. ‘ныряющий в ад’, прозвище каролинской поганки – вида водных птиц, которые редко летают и предпочитают при опасности нырять под воду), *hellfire* ‘ракета класса «воздух-поверхность» AGM-114’, *hell buggy* ‘танк’, *hell's bells* ‘тяжёлый бомбардировщик Consolidated B-24 Liberator’.

Ряд лексико-фразеологических единиц религиозного лингвокультурного кода военного сленга содержит компонент *Jesus*. В христианстве Иисус – Мессия, ставший искупительной жертвой за грехи людей, уникальная личность, Богочеловек – воплощение Бога [8, с. 19]. В военной субкультуре апелляция к образу спасителя используется для указания на древность мировой религии христианства и времени жизни Иисуса как ее центральной личности. Так, в армейском социуме существует устойчивое выражение «...*Since Jesus was a corporal*», дословно обозначающее ‘когда Иисус был капралом’. В вооруженных силах США капрал – младшее звание военнослужащего сержантского состава, на основании чего устойчивый оборот получает переносное значение ‘очень давно’ (Ср.: «*I haven't been home since Jesus was a corporal*» [14, с. 145]. Представление о внешнем виде Иисуса и его одеянии заключено во внутренней форме сленгизма *Jesus slippers* ‘шлепанцы для душа, выдаваемые военнослужащим’. Основу образности сленгового устойчивого оборота *Jesus nut* ‘гайка крепления несущего винта’ составляет представление об Иисусе как спасителе и последней надежде человеческого рода. Продолжая тему христианства, остановимся на военном сленгизме, апеллирующем в сознании представителя военной субкультуры к священному для данной религии собранию текстов. Военнослужащим свойственно циничное и насмешливое отношение к жизни и реалиям военной службы, что отражено в том факте, что для представителя армейского социума Священным писанием является Строевой устав: *The Bible* ‘Строевой устав (FM 22-5 Drill and Ceremonies)’.

Еще одним ядерным компонентом лексики и фразеологии религиозного кода в военном сленге выступает лексема *angel*. Ангелы по религиозным представлениям являются служителями Бога, исполнителями его воли и посланцами к людям [10]. В христианстве ангелы – человекоподобные создания, отождествляемые с божественной волей. В иконографии ангелы традиционно изображаются с крыльями за спиной [12], что указывает на их дар летать. Образ парящего ангела заключен в семантике военного сленгизма *angel*, обладающего рядом значений: ‘спасательный вертолет; высота в тысячу футов; ложная цель на экране индикатора РЛС; противорадиолокационный отражатель’. В военной субкультуре с ангелами, обладающими способностью к левитации, ассоциируются представители десантных войск: *angel* ‘парашю-

тист', angel guardian 'парашют'. Прозвище the Angels в армейском социуме США имеет 11-я воздушно-десантная дивизия (11th Airborne Division) [17]. Функция ангелов в роли посредников между материальным и духовным уровнями, между Богом и человеком, находит отражение в сленгизме, указывающем на тревожное состояние на границе между жизнью и смертью: hear angels singing 'находиться в особо опасном положении'.

Существующее в христианстве представление об ангеле-хранителе, посылаемом Богом человеку («Ангелы-хранители не оставляют верных Богу, «и распоряжаются нашими делами, и помогают нам» (Ioan. Damasc. De fide orth. II 3) не только в течение земной жизни, но и в минуты смерти и после нее» [9], заложено в образном основании устойчивого оборота военного сленга Guardian Angel 'военнослужащий, который в условиях ведения боя в городе занимает положение на высотном здании, чтобы обеспечить наблюдение и прикрытие сослуживцам'.

Ряд лексико-фразеологических единиц религиозного лингвокультурного кода в военном сленге имеет отношение к церкви, или храму, – сооружению, предназначенному для собрания христиан, совершения богослужения и религиозных обрядов. Так, «ключом от церкви» (church key) в военной субкультуре называют открывалку для бутылок и банок, а ассоциации с куполом храма вызывает хромированный шлем (chrome-dome / chrome-domed). Традиционным атрибутом одного из главных христианских праздников во многих странах мира является рождественская елка. В армейском социуме США внешнему виду дерева, украшенного гирляндами, елочными игрушками, свечами и лампочками (Christmas tree), уподобляется панель индикаторных ламп в диспетчерской или в кабине пилота.

Таким образом, лексико-фразеологический состав языка неформального общения в армейском социуме США отражает религиозные взгляды военнослужащих. В образном основании сленгизмов, репрезентирующих религиозный лингвокультурный код, лежат представления о реалиях, имеющих отношение к религии, которые определяют, как менталитет этнической общности, так и особенности психического склада, мировоззрения, поведения представителей военной субкультуры.

Л И Т Е Р А Т У Р А

1. *Али-заде А.А.* Аллах // Исламский энциклопедический словарь. [Электронный ресурс]. URL: <http://web.archive.org/web/20111001002806/http://slovar-islam.ru/books/a.html#Allah74> (дата обращения: 12.01.2019).
2. Исламистский терроризм [Электронный ресурс]. URL: https://ru.wikipedia.org/wiki/%D0%98%D1%81%D0%BB%D0%B0%D0%BC%D0%B8%D1%81%D1%82%D1%81%D0%BA%D0%B8%D0%B9_%D1%82%D0%B5%D1%80%D1%80%D0%BE%D1%80%D0%B8%D0%B7%D0%BC (дата обращения: 09.01.2019).
3. *Чичерова Е.А.* Отражение специфики военной субкультуры в лексике и фразеологии гастрономического культурного кода // Гуманитарные и социальные науки. 2018. № 4.
4. *Караулов Ю.Н.* Русский ассоциативный словарь [Электронный ресурс]. URL: <http://www.thesaurus.ru/dict/index.php> (дата обращения: 09.01.2019).
5. *Маслова В.А.* Лингвокультурология: Учебное пособие. М.: Издательский центр «Академия», 2001.
6. *Мечковская Н.Б.* Социальная лингвистика. 2-е изд., испр. М.: Аспект Пресс, 2000.
7. *Можейко М. А.* Бог // Новейший философский словарь / Сост. А.А. Грицанов. 3-е изд. Минск: Книжный Дом, 2003.
8. Новая иллюстрированная энциклопедия. М.: Большая Российская энциклопедия, 2003. Т. 3.
9. Православная энциклопедия [Электронный ресурс]. URL: <http://www.pravenc.ru/text/115106.html> (дата обращения: 15.01.2019).
10. Толковый словарь Ожегова [Электронный ресурс]. URL: <https://slovarozhegova.ru/word.php?wordid=468> (дата обращения: 15.01.2019).
11. *Толстая С.М.* Коды культуры и культурные концепты // Толстой Н. И., Толстая С. М. Славянская этнолингвистика: вопросы теории. М.: Институт славяноведения РАН, 2013.
12. *Тресиддер Дж.* Словарь символов [Электронный ресурс]. URL: https://www.booksite.ru/localtxt/tre/sid/der/tresidder_d/slovar_sim/ (дата обращения: 11.01.2019).

13. Combat [Электронный ресурс]. URL: <http://www.combat.ws/S4/MILTERMS/MT-B.HTM> (дата обращения: 14.01.2019).
14. *Dickson P.* War slang: American fighting words and phrases since the Civil War. 2nd ed. Brassey's, Inc. Washington, D.C., 2004.
15. German Myth 13: Teufelshunde – Devil Dogs and the Marines [Электронный ресурс]. URL: <https://www.thoughtco.com/german-myth-teufelshunde-devil-dogs-1444315> (дата обращения: 15.01.2019).
16. Marine Corps Times [Электронный ресурс]. URL: <https://www.marinecorpstimes.com/> (дата обращения: 17.01.2019).
17. Special Unit Designations [Электронный ресурс]. URL: https://web.archive.org/web/20100609010022/http://www.history.army.mil/html/forces-truc/spdes-123-ra_ar.html (дата обращения: 15.01.2019).

R E F E R E N C E S

1. *Ali-zade A. A.* Allah // Islamic Encyclopedic Dictionary. [Electronic resource]. URL: <http://web.archive.org/web/20111001002806/http://slovar-islam.ru/books/a.html#Allah74> (access date: 12.01.2019).
2. Islamist terrorism [Electronic resource]. URL: https://ru.wikipedia.org/wiki/%D0%98%D1%81%D0%BB%D0%B0%D0%BC%D0%B8%D1%81%D1%82%D1%81%D0%BA%D0%B8%D0%B9_%D1%82%D0%B5%D1%80%D1%80%D0%BE%D1%80%D0%B8%D0%B7%D0%BC (date access: 01/09/2019).
3. *Chicherova E. A.* Reflection of the specifics of the military subculture in the vocabulary and phraseology of the gastronomic cultural code // Humanitarian and social sciences. 2018. No 4.
4. *Karaulov Yu.N.* Russian associative dictionary [Electronic resource]. URL: <http://www.thesaurus.ru/dict/index.php> (access date: 01/09/2019).
5. *Maslova V.A.* Linguoculturology: Textbook. M.: Publishing Center "Academy", 2001.
6. *Mechkovskaya N. B.* Social linguistics. 2nd ed., Corr. M.: Aspect Press, 2000.

7. *Mozheiko M.A.* God // Newest Philosophical Dictionary / Comp. A.A. Gritsanov. 3rd ed. Minsk: Book House, 2003.
8. New illustrated encyclopedia. M.: Great Russian Encyclopedia, 2003. Vol. 3.
9. Orthodox encyclopedia [Electronic resource]. URL: <http://www.pravenc.ru/text/115106.html> (access date: 01/15/2019).
10. Ozhegov's Explanatory Dictionary [Electronic resource]. URL: <https://slovarozhegova.ru/word.php?wordid=468> (access date: 01/15/2019).
11. *Tolstaya S.M.* Culture codes and cultural concepts // Tolstoy N. I., Tolstaya S. M. Slavic ethnolinguistics: theory questions. M.: Institute of Slavic Studies, Russian Academy of Sciences, 2013.
12. *Tresidder J.* Dictionary of symbols [Electronic resource]. URL: https://www.booksite.ru/localtxt/tre/sid/der/tresidder_d/slovar_sim/ (access date: 11.01.2019).
13. Combat [Electronic resource]. URL: <http://www.combat.ws/S4/MIL-TERMS/MT-B.HTM> (access date: 01.01.2019).
14. *Dickson P.* War slang: American fighting words and phrases since the Civil War. 2nd ed. Brassey's, Inc. Washington, D.C., 2004.
15. German Myth 13: Teufelshunde - Devil Dogs and the Marines [Electronic resource]. URL: <https://www.thoughtco.com/german-myth-teufelshunde-devil-dogs-1444315> (access date: 01/15/2019).
16. Marine Corps Times [Electronic resource]. URL: <https://www.marinecorpstimes.com/> (access date: 01/17/2019).
17. Special Unit Designations [Electronic resource]. URL: https://web.archive.org/web/20100609010022/http://www.history.army.mil/html/forces-truc/spdes-123-ra_ar.html (access date: 01/15/2019).

6 февраля 2019 г.